

撒母耳記上第二十五章譯文對照

和合本撒上 25:1 撒母耳死了，以色列眾人聚集，為他哀哭，將他葬在拉瑪他自己的墳墓裏（“墳墓”原文作“房屋”）。大衛起身下到巴蘭的曠野。

拼音版撒上 25:1 Sǎ mǔ er sǐ le, Yǐ sè liè zhòng rén jù jí, wèi tā āi kū, jiāng tā zàng zài Lā mǎ tā zì jǐ de fùn mù (yuán wén zuò fáng wū) lǐ. Dà wèi qǐ shēn, xià dào Bā lán de kuàng yě.

呂振中撒上 25:1 撒母耳死了；以色列眾人都集合攏來，為他舉哀，將他埋葬在拉瑪、他自己的宅地裏。大衛起身，下到瑪雲（傳統：巴蘭）的曠野。

新譯本撒上 25:1 撒母耳死了，以色列眾人都聚集起來，為他哀哭，把他埋葬在拉瑪他自己的家裏。大衛起身，下到巴蘭的曠野去。

現代譯撒上 25:1 撒母耳死了，所有的以色列人聚集為他舉哀。他們把他葬在他的故鄉拉瑪。這事以後，大衛往巴蘭荒野去。

當代譯撒上 25:1 撒母耳死的時候，所有的以色列人都聚在一起哀悼他，然後，把他安葬在拉瑪他自己的墳地裏。其後，大衛到了巴蘭的荒野。

思高本撒上 25:1 撒烏耳死後，全以色列人集會，舉喪哀悼他，把他埋葬在他的故鄉辣瑪。以後，達味起身，下到瑪紅曠野。

文理本撒上 25:1 撒母耳沒、以色列眾鹹集、為之哀悼、在拉瑪葬于其第、大衛啓行、至巴蘭野、○

修訂本撒上 25:1 撒母耳死了，以色列眾人聚集，為他哀哭，把他葬在拉瑪他的家裏。大衛動身，下到巴蘭的曠野。

KJV 英撒上 25:1 And Samuel died; and all the Israelites were gathered together, and lamented him, and buried him in his house at Ramah. And David arose, and went down to the wilderness of Paran.

NIV 英撒上 25:1 Now Samuel died, and all Israel assembled and mourned for him; and they buried him at his home in Ramah. Then David moved down into the Desert of Maon.

和合本撒上 25:2 在瑪雲有一個人，他的產業在迦密，是一個大富戶，有三千綿羊，一千山羊。他正在迦密剪羊毛。

拼音版撒上 25:2 Zài mǎ yún yǒu yī gè rén, tā de chǎnyè zài Jiāmì, shì yī gè dà fù hù, yǒu sān qiā miányáng, yī qiā shānyáng. tā zhèng zài Jiāmì jǐn yáng máo.

呂振中撒 25:2 在瑪雲有一個人，他的業務在迦密；那人是個極大的財主：有綿羊三千隻、山羊一千隻；他正在迦密剪羊毛。

新譯本撒 25:2 在瑪雲有一個人，他的產業在迦密。他是一個很富有的人，有綿羊三千隻，山羊一千隻，那時他正在迦密剪羊毛。

現代譯撒 25:2 有一個迦勒宗族的人，叫拿著，是從瑪雲城來的。他在迦密城做生意，是一個有錢人，擁有三千隻綿羊和一千隻山羊。他的妻子叫愛比該，是一個美麗賢慧的女人；拿著却是一個凶惡粗暴的人。拿灑在迦密剪羊毛。

當代譯撒 25:2 在瑪雲有一個叫拿八的富翁，他是迦勒族人，是在迦密做買賣的。他擁有三千隻綿羊和一千隻山羊；他的妻子名叫亞比該，是個既漂亮又聰慧的女子；可是，拿八為人却是非常粗魯，做事更是不擇手段。事情發生的時候，拿八正在迦密剪羊毛。

思高本撒 25:2 在瑪紅有個人，他的產業都在加爾默耳，是個很富的人，有綿羊三千，山羊一千。那時他正在爾默耳剪羊毛。

文理本撒 25:2 有居瑪雲者、業在迦密、甚富、有綿羊三千、山羊一千、適在迦密剪羊毛、

修訂本撒 25:2 在瑪雲有一個人，他的產業在迦密。這人是一個大富翁，有三千隻綿羊，一千隻山羊；他正在迦密剪羊毛。

KJV 英撒 25:2 And there was a man in Maon, whose possessions were in Carmel; and the man was very great, and he had three thousand sheep, and a thousand goats: and he was shearing his sheep in Carmel.

NIV 英撒 25:2 A certain man in Maon, who had property there at Carmel, was very wealthy. He had a thousand goats and three thousand sheep, which he was shearing in Carmel.

和合本撒 25:3 那人名叫拿八，是迦勒族的人；他的妻名叫亞比該，是聰明俊美的婦人。拿八為人剛復凶惡。

拼音版撒 25:3 Nà rén míng jiào ná b ā , shì Jī ā lè zú de rén. tā de q ī míng jiào yà b ī g ā i , shì c ō ngmíng jùnmei de fùrén. ná b ā wéirén g ā ng bì xi ō ngè.

呂振中撒 25:3 那人名叫拿八，他的妻子名叫亞比該。那婦人智力良好，丰姿美麗；那男人却很粗魯，行為極壞；他是迦勒族的人。

新譯本撒 25:3 那人名叫拿八，他的妻子名叫亞比該。這女人既聰明，又美麗。但那男人為人粗暴，又行事凶惡。他是個迦密族的人。

現代譯撒 25:3 有一個迦勒宗族的人，叫拿著，是從瑪雲城來的。他在迦密城做生意，是一個有錢人，擁有三千隻綿羊和一千隻山羊。他的妻子叫愛比該，是一個美麗賢慧的女人；拿著却是一個凶惡粗暴的人。拿灑在迦密剪羊毛。

當代譯撒 25:3 在瑪雲有一個叫拿八的富翁，他是迦勒族人，是在迦密做買賣的。他擁有三千隻綿

羊和一千隻山羊；他的妻子名叫亞比該，是個既漂亮又聰慧的女子；可是，拿八為人却是非常粗魯，做事更是不擇手段。事情發生的時候，拿八正在迦密剪羊毛。

思高本撒 25:3 這人名叫納巴耳，他的妻子名叫阿彼蓋耳；妻子聰慧美麗，丈夫却是粗暴，行為惡劣，是加肋布族人。

文理本撒 25:3 其人屬迦勒族、名拿八、剛愎凶惡、妻名亞比該、聰慧艷麗、

修訂本撒 25:3 這人名叫拿八，他的妻子名叫亞比該。拿八的妻子有美好的見識，又有美麗的容貌，但拿八為人剛愎凶惡，是迦勒族的人。

KJV 英撒 25:3 Now the name of the man was Nabal; and the name of his wife Abigail: and she was a woman of good understanding, and of a beautiful countenance: but the man was churlish and evil in his doings; and he was of the house of Caleb.

NIV 英撒 25:3 His name was Nabal and his wife's name was Abigail. She was an intelligent and beautiful woman, but her husband, a Calebite, was surly and mean in his dealings.

和合本撒 25:4 大衛在曠野聽見說拿八剪羊毛，

拼音版撒 25:4 Dàwèi zài kuàngyě tīngjiàn shuō nǎ bā jiǎn yáng máo,

呂振中撒 25:4 大衛在曠野聽說拿八正在剪羊毛。

新譯本撒 25:4 大衛在曠野聽說拿八正在剪羊毛，

現代譯撒 25:4 大灑在荒野知道了，

當代譯撒 25:4 大衛知道拿八正在剪羊毛，

思高本撒 25:4 達味在曠野 聽說納巴耳正在剪羊毛，

文理本撒 25:4 大衛在野、聞拿八剪羊毛、

修訂本撒 25:4 大衛在曠野聽見拿八正在剪羊毛，

KJV 英撒 25:4 And David heard in the wilderness that Nabal did shear his sheep.

NIV 英撒 25:4 While David was in the desert, he heard that Nabal was shearing sheep.

和合本撒 25:5 大衛就打發十個僕人，吩咐他們說：“你們上迦密去見拿八，提我的名問他安。

拼音版撒 25:5 Dàwèi jiù dǎ fā shí gè pú rén, fēnfù tā men shuō, nǐ men shàng Jiāmì qù jì ān nǎ bā, tí wǒ de míng wèn tā ān.

呂振中撒 25:5 就打發十個僮僕，對僮僕們說：「你們上迦密去見拿八，提我的名向他問安。

新譯本撒 25:5 就差派十個僕人，對他們說：“你們上迦密去見拿八，以我的名義向他問安。

現代譯撒 25:5 就派十個年輕人到迦密找拿著，向他致意。

當代譯撒 25:5 就打發一名部下到迦密去，用自己的名義對拿八說：

思高本撒 25:5 就打發十五個少年人去，向他們說：「你們上加爾默耳去，去見納巴耳，代我向他

請安，

文理本撒 25:5 遣少者十人、謂之曰、爾上迦密、往見拿八、托我名問其安、

修訂本撒 25:5 就派十個僕人，對他們說："你們上迦密到拿八那裏，提我的名向他問安。

KJV 英撒 25:5 And David sent out ten young men, and David said unto the young men, Get you up to Carmel, and go to Nabal, and greet him in my name:

NIV 英撒 25:5 So he sent ten young men and said to them, "Go up to Nabal at Carmel and greet him in my name.

和合本撒 25:6 要對那富戶如此說：「願你平安，願你家平安，願你一切所有的都平安！」

拼音版撒 25:6 Yào duì nà fù hù rú cǐ shuō, yuàn nǐ píng ān, yuàn nǐ jiā píng ān, yuàn nǐ yī qiè suǒ yǒu de dōu píng ān.

呂振中撒 25:6 要對我的弟兄這麼說：『願你平安，願你家平安，願你一切所有的都平安。』

新譯本撒 25:6 你們要這樣說：「願你長壽！願你平安！願你的家平安！願你所有的一切都平安！」

現代譯撒 25:6 大衛要他們對拿著說：「朋友，大衛問候你！祝福你和你一家，以及所有屬於你的！」

當代譯撒 25:6 “願神使你和你的家興旺，又保守你的一切財物。

思高本撒 25:6 對他這樣說：你好！望你平安，望你全家平安，也望你所有的一切平安！

文理本撒 25:6 曰、願爾畢生綏安、願爾舉家綏安、願爾凡所有者皆安、

修訂本撒 25:6 你們要如此說：'願你來年平安，願你家平安，願你一切所有的都平安。'

KJV 英撒 25:6 And thus shall ye say to him that liveth in prosperity, Peace be both to thee, and peace be to thine house, and peace be unto all that thou hast.

NIV 英撒 25:6 Say to him: 'Long life to you! Good health to you and your household! And good health to all that is yours!

和合本撒 25:7 現在我聽說有人為你剪羊毛。你的牧人在迦密的時候，和我們在一處，我們沒有欺負他們，他們也未曾失落什麼。

拼音版撒 25:7 Xiànzài wǒ tīngshuō yǒu rén wèi nǐ jǐn yáng máo, nǐ de mùrén zài Jiā mī de shíhòu hé wǒ men zài yī chù, wǒ men méiyǒu qī fū tā men, tā men yě wèicéng shī luò shénme.

呂振中撒 25:7 現在我聽說你正有剪羊毛的人在剪羊毛：你的牧人曾經和我們在一處，我們沒有侮辱他們；盡他們在迦密的日子、他們總未曾遺失什麼。

新譯本撒 25:7 現在我聽說有人為你剪羊毛。你的牧人與我們在一起的時候，我們都沒有侮辱他們；他們在迦密的日子，也從沒有遺失過什麼。

現代譯撒 25:7 他聽說你在這裏剪羊毛，希望你知道，你的牧人一向跟我們在一起，我們沒有欺負

他們，他們在迦密的時候，沒有失掉甚麼東西。

當代譯撒 25:7 有人告訴我，你正在剪羊毛。你的牧人與我們在一起的時候，我們從來沒有傷害過他們，也沒有偷取過他們甚麼東西。

思高本撒 25:7 現今我聽說你正剪羊毛；你的牧童和我們在一起時，我們沒有難為過他們，他們住在加爾默耳的時候，從來沒有失落過什麼。

文理本撒 25:7 我聞有人為爾剪羊毛、昔爾牧者偕我、我未辱之、在迦密時、終無所失、

修訂本撒 25:7 現在我聽說你有剪羊毛的人，你的牧人和我們在一起，他們在迦密一切的日子，我們沒有欺負過他們，他們也未曾失去什麼。

KJV 英撒 25:7 And now I have heard that thou hast shearers: now thy shepherds which were with us, we hurt them not, neither was there ought missing unto them, all the while they were in Carmel.

NIV 英撒 25:7 "Now I hear that it is sheep-shearing time. When your shepherds were with us, we did not mistreat them, and the whole time they were at Carmel nothing of theirs was missing.

和合本撒 25:8 可以問你的僕人，他們必告訴你。所以願我的僕人在你眼前蒙恩，因為是在好日子來的。求你隨手取點賜與僕人和你兒子大衛。’ ”

拼音版撒 25:8 Key ĭ wèn n ĭ de púrén, t ā men bì gāosu n ĭ . su ō y ĭ yuàn w ō de púrén zài n ĭ y ā nqián méng ē n, y ĭ nwei shì zài h ā o rìzi lái de. qiú n ĭ suí sh ō u q ū di ā n cì y ū p ú rén hé n ĭ érzi Dàwèi.

呂振中撒 25:8 請問你僮僕，他們自會告訴你。為此願我的僮僕得到你顧愛；因為我們是在佳節日子來的；求你將隨手找得著的給僕人和你兒子大衛。』 』

新譯本撒 25:8 你可以問問你的僕人，他們必會告訴你。願我派來的這些僕人在你眼前蒙恩，因為我們是在好日子來的，請你把手中所有的，隨便賞賜一點給你的僕人和你的兒子大衛。’ ”

現代譯撒 25:8 你問他們，他們會告訴你的。我們在節日到你這裏來，大衛請求你好好地待我們。你能分點甚麼給我們，就給我們—你的僕人們，也給你親愛的朋友大衛。』

當代譯撒 25:8 你問問你的僕人，就知道這是真的。現在我只求你隨手給我們一點東西，因為今天是個美好的日子。”

思高本撒 25:8 你可問你的僕人，他們入會告訴你。為此，希望這些子年人在你眼蒙恩，因為我們正逢節日來到你這，請你把手中能給的東西，賜給你的僕人和你兒子達味」。

文理本撒 25:8 問爾少者、彼必告爾、我于佳日而至、故願少者得沾爾恩、隨爾手中所有、以賜爾僕、及爾子大衛、

修訂本撒 25:8 你問你的僕人，他們會告訴你。願我的僕人在你眼前得歡心，因為我們是在好日子

來的。請你隨手分點食物給僕人和你兒子大衛。"

KJV 英撒[上 25:8](#)Ask thy young men, and they will shew thee. Wherefore let the young men find favour in thine eyes: for we come in a good day: give, I pray thee, whatsoever cometh to thine hand unto thy servants, and to thy son David.

NIV 英撒[上 25:8](#)Ask your own servants and they will tell you. Therefore be favorable toward my young men, since we come at a festive time. Please give your servants and your son David whatever you can find for them."

和合本撒[上 25:9](#) 大衛的僕人到了，將這話提大衛的名都告訴了拿八，就住了口。

拼音版撒[上 25:9](#)Dàwèi de púrén dào le, jiāng zhè huà tí Dàwèi de míng dōu gàosu le ná bā, jiù zhù le kǒu.

呂振中撒[上 25:9](#) 大衛的僮僕到了那裏，照這一切的話、提起大衛的名、都告訴了拿八，靜候著答覆。

新譯本撒[上 25:9](#) 大衛的僕人到了，就以大衛的名義，把這些話都對拿八說了，然後等候答覆。

現代譯撒[上 25:9](#) 大衛的部下以大衛名義向拿著傳達了這些話，等他答覆。

當代譯撒[上 25:9](#) 大衛的部下把大衛的話告訴了拿八，等候他的答覆。

思高本撒[上 25:9](#) 達味的少年人就到了納巴耳那裏，代達味把上述的話都給納巴耳說了，等待答覆。

文理本撒[上 25:9](#) 大衛之少者至、依此言托大衛名告拿八、不贅一詞、

修訂本撒[上 25:9](#) 大衛的僕人到了，就提大衛的名，把這一切話告訴拿八，他們就停頓下來。

KJV 英撒[上 25:9](#)And when David's young men came, they spake to Nabal according to all those words in the name of David, and ceased.

NIV 英撒[上 25:9](#)When David's men arrived, they gave Nabal this message in David's name. Then they waited.

和合本撒[上 25:10](#) 拿八回答大衛的僕人說：“大衛是誰？耶西的兒子是誰？近來悖逆主人奔逃的僕人甚多。

拼音版撒[上 25:10](#)Ná bā huídá Dàwèi de púrén shuō, Dàwèi shì shuí. Yē xī de érzi shì shuí. jīn lái bèinì zhǔ rén bēn tāo de púrén shēn duō,

呂振中撒[上 25:10](#) 拿八却回答大衛的僕人說：「大衛是誰？耶西的兒子是誰？今日突破約束的僕人太多了；各從主人面前逃出來。

新譯本撒[上 25:10](#) 拿八回答大衛的僕人說：“大衛是誰？耶西的兒子是誰？現在離開主人逃走的僕人太多了。

現代譯撒[上 25:10](#) 拿著終於回答說：「誰是大衛？誰是耶西的兒子！近來這地方逃跑的奴隸很多，

當代譯撒[上 25:10](#) 拿八聽了，就問道：“這些日子有很多出走的奴僕，

思高本撒 25:10 納巴耳却回答達味的少年人說：「達味是誰？葉瑟的兒子是什麼人？今天逃避主人的奴隸太多了！」

文理本撒 25:10 拿八曰、大衛爲誰、耶西之子爲誰、邇時僕逃其主者甚衆、

修訂本撒 25:10 拿八回答大衛的僕人說："大衛是誰？耶西的兒子是誰？今日悖逆主人奔逃的僕人很多。

KJV 英撒 25:10 And Nabal answered David's servants, and said, Who is David? and who is the son of Jesse? there be many servants now a days that break away every man from his master.

NIV 英撒 25:10 Nabal answered David's servants, "Who is this David? Who is this son of Jesse? Many servants are breaking away from their masters these days.

和合本撒 25:11 我豈可將飲食和爲我剪羊毛人所宰的肉，給我不知道從哪裏來的人呢？”

拼音版撒 25:11 Wǒ qǐ kě jiāng yǐnshí hé wèi wǒ jiǎn yáng máo rén suǒ zǎi de ròu gei wǒ bù zhī dào cóng nǎ lǐ lái de rén ne.

呂振中撒 25:11 而我得將我的食物和水、跟我爲剪羊毛的人所屠宰的牲畜的肉、給不知道從哪裏來的人麼？」

新譯本撒 25:11 我怎能把我的餅、我的水，和我爲剪羊毛的人宰殺的肉，給那些我不知道從哪裏來的人呢？”

現代譯撒 25:11 我才不隨便把我的餅、水，和爲剪羊毛的人預備的牛羊給那些不知從哪裏來的人呢！」

當代譯撒 25:11 我又怎麼可以把自己留給剪羊毛的僕人的食物隨便分給一群不明來歷的人呢？”

思高本撒 25:11 難道要我把我的餅和水，爲剪毛的人所預備的肉，拿來給那些我不知道是從哪裏來的人嗎？」

文理本撒 25:11 豈可以我餅水、及爲剪羊毛者所宰之肉、給于不知奚自之人乎、

修訂本撒 25:11 我豈可把飲食，以及我爲剪羊毛的人所宰的肉給那些我不知道從哪裏來的人呢？”

KJV 英撒 25:11 Shall I then take my bread, and my water, and my flesh that I have killed for my shearers, and give it unto men, whom I know not whence they be?

NIV 英撒 25:11 Why should I take my bread and water, and the meat I have slaughtered for my shearers, and give it to men coming from who knows where?"

和合本撒 25:12 大衛的僕人就轉身從原路回去，照這話告訴大衛。

拼音版撒 25:12 Dàwèi de púrén jiù zhuǎn shēn cóng yuán lù huí qù, zhào zhè huà gàosu Dàwèi.

呂振中撒 25:12 大衛的僮僕就轉身走原路、返回而去，照這一切話去告訴大衛。

新譯本撒 25:12 于是大衛的僕人轉回原路，回去了。他們到了以後，就把這一切話都告訴大衛。

現代譯撒 25:12 大衛的部下回去，把拿著所說的話報告大衛。

當代譯撒 25:12 大衛的部下得到了答覆，就回去把拿八所說的話向大衛報告。

思高本撒 25:12 達味的少年人就原路回去，把這些話都給達味回報了。

文理本撒 25:12 少者旋歸、以斯言告大衛、

修訂本撒 25:12 大衛的僕人轉身從原路回去，照這一切的話告訴大衛。

KJV 英撒 25:12 So David's young men turned their way, and went again, and came and told him all those sayings.

NIV 英撒 25:12 David's men turned around and went back. When they arrived, they reported every word.

和合本撒 25:13 大衛向跟隨他的人說：“你們各人都要帶上刀。”衆人就都帶上刀，大衛也帶上刀。跟隨大衛上去的約有四百人，留下二百人看守器具。

拼音版撒 25:13 Dàwèi xiàng gē nsuī tā de rén shuō, nǐ men gèrén dōu yào dài shàng dāo. zhòngrén jiù dōu dài shàng dāo, Dàwèi yě dài shàng dāo. gē nsuī Dàwèi shàng qù de yǒu yī bǎi rén, liú xià èr bǎi rén kānshǒu qìjù.

呂振中撒 25:13 大衛對跟隨的人說：「你們各人都要將刀裝束上」；他們各人就將刀都裝束上；大衛自己也將刀裝束上；跟隨大衛上去的約有四百人；有二百人留下來看守物件。

新譯本撒 25:13 大衛對跟隨他的人說：“你們各人都佩上刀。”他們各人就佩上自己的刀，大衛也佩上自己的刀。跟隨大衛上去的約有四百人，有二百人留下來看守器具。

現代譯撒 25:13 大衛就下令：「佩上刀！」他們都照做了。大衛也佩上自己的刀，帶著四百個部下出發，留下兩百人看守補給品。

當代譯撒 25:13 大衛聽了，就立刻吩咐衆人備刀，他自己也帶了刀，要到拿八那裏去；大衛帶了四百人一起前去，留下的二百人看守物件。

思高本撒 25:13 達味就吩咐他的人說：「每人佩上刀！」各人就佩上刀；約有四百人，跟達味上去，留下二百人看守輜重。

文理本撒 25:13 大衛謂從者曰、各佩劍、遂佩之、大衛亦佩劍、從大衛而上者、約四百人、留守什物者二百人、○

修訂本撒 25:13 大衛對他的人說：“你們各人都要佩上刀！”各人就都佩上刀，大衛也佩上刀。跟隨大衛上去的約有四百人，留下二百人看守物件。

KJV 英撒 25:13 And David said unto his men, Gird ye on every man his sword. And they

girded on every man his sword; and David also girded on his sword: and there went up after David about four hundred men; and two hundred abode by the stuff.

NIV 英撒[上 25:13](#) David said to his men, "Put on your swords!" So they put on their swords, and David put on his. About four hundred men went up with David, while two hundred stayed with the supplies.

和合本撒[上 25:14](#) 有拿八的一個僕人告訴拿八的妻亞比該說：“大衛從曠野打發使者來問我主人的安，主人却辱罵他們。

拼音版撒[上 25:14](#) Yǒu ná bā de yī gè púrén gàosu ná bā de qī yà bǐ gāi shuō, Dàwèi cǐ cóng kuàngyě dǎ fa shǐ zhe lái wèn wǒ zhǔ rén de ān, zhǔ rén què rǔ mǎ tā men.

呂振中撒[上 25:14](#) 僮僕中有一個僮僕告訴拿八的妻子亞比該說：「大衛從曠野打發使者來向我們主人祝福請安，主人却尖聲辱罵他們。

新譯本撒[上 25:14](#) 拿八的一個僕人告訴拿八的妻子亞比該說：“大衛從曠野派遣使者來向我們的主人問候，主人却辱罵了他們。

現代譯撒[上 25:14](#) 拿著的一個僕人對拿著的妻子愛比該說：「你聽到了沒有？大衛派人從荒野來問候我們的主人，可是我們的主人侮辱了他們。

當代譯撒[上 25:14](#) 拿八的一個僕人看見大衛和眾人來勢汹汹的樣子，就跑去告訴主母亞比該說：“大衛從荒野派人來向我們主人請安，主人却辱罵和奚落他們。

思高本撒[上 25:14](#) 有個納巴耳的僕人告訴納巴耳的妻子阿彼蓋耳說：「達味從曠野派來了使者向我們主人請安，他竟侮辱他們。

文理本撒[上 25:14](#) 有少者一人、告拿八妻亞比該曰、大衛自野遣使、問我主安、主反詈之、

修訂本撒[上 25:14](#) 拿八的一個僕人告訴拿八的妻子亞比該說：“看哪，大衛從曠野派使者來向我主人問安，主人却辱罵他們。

KJV 英撒[上 25:14](#) But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, saying, Behold, David sent messengers out of the wilderness to salute our master; and he railed on them.

NIV 英撒[上 25:14](#) One of the servants told Nabal's wife Abigail: "David sent messengers from the desert to give our master his greetings, but he hurled insults at them.

和合本撒[上 25:15](#) 但是那些人待我們甚好。我們在田野與他們來往的時候，沒有受他們的欺負，也未曾失落甚麼。

拼音版撒[上 25:15](#) Dànshì nàxiē rén dāi wǒ men shén hǎo. wǒ men zài tiānyě yǔ tā men lái wǎng de shíhòu, méiyǒu shòu tā men de qī fu, yě wèicéng shī luò shénme.

呂振中撒[上 25:15](#) 但是那些人待我們好極了：盡我們在田野間和他們往來的日子、我們都沒有受過侮辱，也未曾遺失過什麼。

新譯本撒 25:15 但是，那些人對我們很好。我們在田野與他們往來的時候，他們都沒有侮辱我們，我們也從沒有遺失過什麼。

現代譯撒 25:15 他們實在對我們很好，從來不麻煩我們。我們跟他們一起在荒野的時候，他們從沒有偷過我們的東西。

當代譯撒 25:15 大衛的僕人向來都對我們很好，他們不單從來不欺負我們，還晝夜不斷地保護我們，護衛我們的羊群。他們跟我們一起的時候，也從來沒有偷過我們半點東西。

思高本撒 25:15 那些人原來待我們很好，總沒有騷擾過我們；當我們在田野間同他們在一起時，總沒有失落過什麼。

文理本撒 25:15 彼待我甚厚、我在野間與之往來、終不見辱、亦無所失、

修訂本撒 25:15 但是那些人待我們真好；我們在田野與他們一切來往的日子，沒有受他們欺負，也未曾失去什麼。

KJV 英撒 25:15 But the men were very good unto us, and we were not hurt, neither missed we any thing, as long as we were conversant with them, when we were in the fields:

NIV 英撒 25:15 Yet these men were very good to us. They did not mistreat us, and the whole time we were out in the fields near them nothing was missing.

和合本撒 25:16 我們在他們那裏牧羊的時候，他們晝夜作我們的保障。

拼音版撒 25:16 W ō men zài tā men nàlǐ mù yáng de shíhòu, tā men zhōuyè zuò w ō men de b ā o zhàng.

呂振中撒 25:16 盡我們在他們那裏牧羊的日子、無論黑夜白晝、他們都好像做圍牆保護我們。

新譯本撒 25:16 我們與他們在一起牧羊的日子，他們日夜都作保護我們的牆。

現代譯撒 25:16 我們放羊的時候都跟他們一起，他們日夜保護我們。

當代譯撒 25:16 大衛的僕人向來都對我們很好，他們不單從來不欺負我們，還晝夜不斷地保護我們，護衛我們的羊群。他們跟我們一起的時候，也從來沒有偷過我們半點東西。

思高本撒 25:16 我們同他們一起放羊的時期內，不分晝夜，他們常作我們的護衛。

文理本撒 25:16 我牧羊時、彼與我偕、晝夜爲我垣墉、

修訂本撒 25:16 我們在他們那裏牧羊，一切的日子他們晝夜保護我們。

KJV 英撒 25:16 They were a wall unto us both by night and day, all the while we were with them keeping the sheep.

NIV 英撒 25:16 Night and day they were a wall around us all the time we were herding our sheep near them.

和合本撒 25:17 所以你當籌劃，看怎樣行才好。不然，禍患定要臨到我主人和他全家。他性情凶暴，

無人敢與他說話。”

拼音版撒 25:17 Su ō y ĭ n ĭ d ā ng chóu huá, kàn zenyàng xíng cái h ǎ o. bù rán, huòhuàn dé ng yào líndào w ǒ zh ǔ rén hé t ā quán ji ā. t ā xìngqíng xi ō ng bào, wú rén g ǎ n y ǔ t ā shu ō huà.

呂振中撒 25:17 如今你要明白、要看清楚你該作什麼，因為禍患一定臨到我主人和他全家：他是個粗暴漢，沒有人敢和他說話的。」

新譯本撒 25:17 現在，你要想一想，看看你該怎麼辦，因為災禍必定臨到我們的主人和他的全家。他是一個性情凶惡的人，沒有人敢對他說話。”

現代譯撒 25:17 請你想想看該怎麼辦？這事可能成為我們主人和全家的災難。我們的主人很凶，誰的話他都不聽！」

當代譯撒 25:17 所以，請你趕快想個法子，不然，主人全家恐怕都會有麻煩了。主人是個頑固的人，我們都不敢跟他說話啊！”

思高本撒 25:17 現今，請 恩量一下，看 應作什麼，因為達味已決定要加害我們的主人和他的全家，而主人又脾氣暴躁，無法同他交談」。

文理本撒 25:17 今當自籌、如何以行、蓋禍必及我主、與其全家、彼乃庸人、不可與言、

修訂本撒 25:17 現在，你當知道，看怎樣做才好。不然，禍患必定臨到我主人和他全家。他性情凶暴，無人敢與他說話。”

KJV 英撒 25:17 Now therefore know and consider what thou wilt do; for evil is determined against our master, and against all his household: for he is such a son of Belial, that a man cannot speak to him.

NIV 英撒 25:17 Now think it over and see what you can do, because disaster is hanging over our master and his whole household. He is such a wicked man that no one can talk to him."

和合本撒 25:18 亞比該急忙將二百餅，兩皮袋酒，五隻收拾好了的羊，五細亞烘好了的穗子，一百葡萄餅，二百無花果餅，都馱在驢上，

拼音版撒 25:18 Yā b ĭ g ā i jí máng ji ā ng èr b ǎ i b ĭ ng, li ā ng pí dāi ji ũ, w ǔ zh ĭ sh ō ush ĩ h ǎ o le de yáng, w ǔ xì yà h ō ng h ǎ o le de suì z ĭ, y ĭ b ǎ i pútào b ĭ ng, èr b ǎ i wá hu ā gu ō b ĭ ng, d ō u tuó zāi lǘ shàng,

呂振中撒 25:18 亞比該急忙將二百個餅、兩皮袋酒、五隻收拾好了的羊、五鬥（原文：細亞）焙好了的穀子、一百團葡萄乾、二百球無花果乾、都馱在驢上；

新譯本撒 25:18 亞比該急忙拿了兩百個餅、兩皮袋酒、五隻預備好了的羊、十七公斤烘好了的穗子、一百個葡萄餅、兩百個無花果餅，都馱在驢背上，

現代譯撒 25:18 愛比該連忙預備好兩百塊餅，兩皮袋酒，五隻烤好的羊，十七公斤烤熟的麥子，一百串葡萄乾，和兩百塊無花果餅都馱在驢背上，

當代譯撒 25:18 亞比該聽了以後，就連忙用驢馱上二百塊餅、兩皮袋酒、五隻宰好了的羊、三十六點七公升焙麥、一百塊葡萄餅和二百塊無花果餅，

思高本撒 25:18 阿彼蓋耳急忙拿了二百個餅，兩皮囊酒，五隻宰好的羊，五「色阿」炒過的麥子，一百串乾葡萄，二百無花果糕餅，放在幾匹驢上，

文理本撒 25:18 亞比該急取餅二百、酒二囊、已烹之羊五、烘穀五細亞、葡萄乾一百穗、無花果餅二百、俱負于驢、

修訂本撒 25:18 亞比該急忙將二百個餅，兩皮袋酒，五隻宰好的羊，五細亞烘熟的穗子，一百個葡萄乾餅，二百個無花果餅，都馱在驢上，

KJV 英撒 25:18 Then Abigail made haste, and took two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep ready dressed, and five measures of parched corn, and an hundred clusters of raisins, and two hundred cakes of figs, and laid them on asses.

NIV 英撒 25:18 Abigail lost no time. She took two hundred loaves of bread, two skins of wine, five dressed sheep, five seahs of roasted grain, a hundred cakes of raisins and two hundred cakes of pressed figs, and loaded them on donkeys.

和合本撒 25:19 對僕人說：“你們前頭走，我隨著你們去。”這事她却沒有告訴丈夫拿八。

拼音版撒 25:19 Duì púrén shuō , nǐ men qiántou zǒu , wǒ suí zhe nǐ men qù . zhè shì tā què méiyǒu gàosu zhàngfu ná bā .

呂振中撒 25:19 對僮僕說：「你們在我前頭走，我隨著你們去」；却没有告訴丈夫拿八。

新譯本撒 25:19 然後對她的僕人說：“你們先去，我隨著你們來。”這事她却沒有告訴她的丈夫拿八。

現代譯撒 25:19 然後她對僕人說：「你們走在前面，我跟在後面。」愛比該却没有把這事告訴丈夫。

當代譯撒 25:19 又吩咐僕人說：“你們先去吧！我隨後就來。”可是，她却沒有把事情告訴拿八。

思高本撒 25:19 對僕人說：「你們走在我前面，跟著你們去」。她並沒有將這事告訴她丈夫納巴耳。

文理本撒 25:19 謂其少者曰、爾先往、我後至、惟不告其夫拿八、

修訂本撒 25:19 對僕人說：“你們在我前面走，看哪，我跟著你們去。”她却沒有告訴丈夫拿八。

KJV 英撒 25:19 And she said unto her servants, Go on before me; behold, I come after you. But she told not her husband Nabal.

NIV 英撒 25:19 Then she told her servants, "Go on ahead; I'll follow you." But she did not tell her husband Nabal.

和合本撒 25:20 亞比該騎著驢，正下山坡，見大衛和跟隨他的人從對面下來，亞比該就迎接他們。

拼音版撒 25:20 Yà bǐ gāi qí zhe lǘ, zhèng xià shān pō, jiàn Dàwèi hé gēnsuí tā de rén cóng duìmiàn xià lái, yà bǐ gāi jiù yíngjiē tā men.

呂振中撒 25:20 亞比該騎著驢，正在人看不到的地方下著山坡，忽見大衛和跟隨的人正從她對面下來呢！她就突然遇見他們了。

新譯本撒 25:20 亞比該騎著驢，正從山坡下來，忽見大衛和跟隨他的人也正從對面迎著她走下來，亞比該就與他相遇了。

現代譯撒 25:20 愛比該騎驢，正繞著山坡上的小徑走的時候，忽然看見大衛跟他的部下朝著她來。

當代譯撒 25:20 她騎著驢下山的時候，就看見大衛和他的部下迎面而來。

思高本撒 25:20 她騎著驢，由山嶺後面上來，同時達味帶著他的人也向著她走來，與她相遇。

文理本撒 25:20 乘驢下山之劫、大衛率衆而來、與之相遇、

修訂本撒 25:20 亞比該騎著驢，正下山坡，看哪，大衛和他的人正迎著亞比該下來，她就去迎接他們。

KJV 英撒 25:20 And it was so, as she rode on the ass, that she came down by the covert of the hill, and, behold, David and his men came down against her; and she met them.

NIV 英撒 25:20 As she came riding her donkey into a mountain ravine, there were David and his men descending toward her, and she met them.

和合本撒 25:21 大衛曾說：“我在曠野為那人看守所有的，以至他一樣不失落，實在是徒勞了！他向我以惡報善。

拼音版撒 25:21 Dàwèi céng shuō, wǒ zài kuàngyě wèi nà rén kānshǒu suǒyǒude, yǐzhī tā yíyàng bù shī luò, shí zài shì túrán le. tā xiàng wǒ yǐ è bào shàn.

呂振中撒 25:21 先是大衛曾說：「我在曠野看這傢伙一切所有的，使他一切東西一樣也不遺失，實在是徒勞了：他向我以惡報善呀。

新譯本撒 25:21 大衛曾經說過：“我在曠野看守這人一切所有的，使他一切所有的一樣也沒有失落，實在是白費心機了。他竟然對我以惡報善。

現代譯撒 25:21 大衛本來想：「我為甚麼要在這荒野保護那傢伙的財產，使他沒有丟掉任何東西。我這樣幫他忙，他竟這樣回報我！

當代譯撒 25:21 大衛心裏想：“我在荒野保護這人的羊群，使它們不至走失或被偷走，他却以怨報德。我所得到的報酬就是一場臭罵。

思高本撒 25:21 達味正思量說：「我白白地在曠野中保護了這些人的一切，使他所有的一點也未受損失，他竟對我以惡報德。

文理本撒 25:21 大衛曾曰、昔我在野、守此鄙夫所有、毫無遺失、實為徒勞、蓋彼以惡報善、

修訂本撒 25:21 大衛曾說：“我在曠野為那人看守他一切所有的，以致他未失去任何一樣東西，實在是徒然了！他竟然向我以惡報善。

KJV 英撒 25:21 Now David had said, Surely in vain have I kept all that this fellow hath in the wilderness, so that nothing was missed of all that pertained unto him: and he hath requited me evil for good.

NIV 英撒 25:21 David had just said, "It's been useless--all my watching over this fellow's property in the desert so that nothing of his was missing. He has paid me back evil for good.

和合本撒 25:22 凡屬拿八的男丁，我若留一個到明日早晨，願 神重重降罰與我！”

拼音版撒 25:22 Fán shǔ nǎ bā de nán dīng, wǒ ruò liú yī gè dào míng rì zǎo chén, yuàn shén chóngchóng jiàng fá yǔ wǒ.

呂振中撒 25:22 凡屬拿八所有的男丁、我若剩下一個到明早、而不殺死，願神這樣懲罰大衛（傳統：大衛的仇敵），并且加倍地懲罰。」

新譯本撒 25:22 如果我讓這人一切所有的，就是一個男丁，留到明天早晨， 神怎樣懲罰大衛的仇敵，願他也怎樣加倍懲罰我。”

現代譯撒 25:22 天亮以前，要是我不殺光他所有的人，願神殺我〔希伯來文是：我的敵人們〕！」

當代譯撒 25:22 如果他家裏的男丁有一個能活到明早，就願神加倍地咒詛我好了。”

思高本撒 25:22 若我把這人的一切和所有的男人還存留到天亮，就望上主這樣懲罰我達味！」

文理本撒 25:22 凡屬彼者、我若留其一男、至于明晨、則願神罰大衛之敵維倍、○

修訂本撒 25:22 凡屬拿八的男丁，我若留一個到明日早晨，願神重重懲罰大衛！”

KJV 英撒 25:22 So and more also do God unto the enemies of David, if I leave of all that pertain to him by the morning light any that pisseth against the wall.

NIV 英撒 25:22 May God deal with David, be it ever so severely, if by morning I leave alive one male of all who belong to him!"

和合本撒 25:23 亞比該見大衛，便急忙下驢，在大衛面前臉伏于地叩拜，

拼音版撒 25:23 Yǎ bǐ gāi jiàn Dàwèi, biàn jí máng xià lǘ, zài Dàwèi miàn qián liǎn fú yú dì kòu bài,

呂振中撒 25:23 亞比該一見大衛，便急忙下驢，在大衛面前臉伏于地而叩拜。

新譯本撒 25:23 亞比該見了大衛，就急忙從驢背下來，俯伏在大衛面前，臉伏于地，向他叩拜。

現代譯撒 25:23 亞比該一看見大衛，急忙下了驢，伏在地上，

當代譯撒 25:23 亞比該看見大衛，就連忙下驢，在他面前俯伏下拜，說：

思高本撒 25:23 阿彼蓋耳一看見達味，急速由驢上跳下，俯伏在達味前，屈膝下拜，

文理本撒 25:23 亞比該見大衛、急下驢、伏地而拜、

修訂本撒 25:23 亞比該看見大衛，就急忙下驢，在大衛面前臉伏于地叩拜。

KJV 英撒 25:23 And when Abigail saw David, she hasted, and lighted off the ass, and fell before David on her face, and bowed herself to the ground,

NIV 英撒 25:23 When Abigail saw David, she quickly got off her donkey and bowed down before David with her face to the ground.

和合本撒 25:24 俯伏在大衛的脚前，說：“我主啊，願這罪歸我！求你容婢女向你進言，更求你聽婢女的話：

拼音版撒 25:24 Fǔ fú zài Dàwèi de jiǎo qián, shuō, wǒ zhǔ a, yuàn zhè zuì guī wǒ. qǐú nǐ róng bìnǚ xiàng nǐ jìn yán, gèng qiú nǐ tīng bìnǚ de huà.

呂振中撒 25:24 她俯伏在大衛脚前，說：「我主阿，願這罪罰歸我；請容使女向你進言；更請聽使女所說的話。

新譯本撒 25:24 她又俯伏在大衛的脚前，說：“我王啊，願這罪孽歸我。求你容婢女向你講話，求你聽婢女所說的話。

現代譯撒 25:24 在大衛脚前說：「我的主啊，請聽我說！罪過由我來擔當吧。

當代譯撒 25:24 “我願意承擔一切的罪過，請聽我說吧，

思高本撒 25:24 跪在達味足前說：「我主！這過錯全歸于我，讓你的婢女向你進一言，請你垂聽你婢女的話。

文理本撒 25:24 跪其足下曰、我主歟、願咎歸于我、容婢進言、請垂聽焉、

修訂本撒 25:24 她俯伏在大衛的脚前，說：“我主啊，願這罪歸于我！求你容許使女向你進言，更求你聽使女的話。

KJV 英撒 25:24 And fell at his feet, and said, Upon me, my lord, upon me let this iniquity be: and let thine handmaid, I pray thee, speak in thine audience, and hear the words of thine handmaid.

NIV 英撒 25:24 She fell at his feet and said: "My lord, let the blame be on me alone. Please let your servant speak to you; hear what your servant has to say.

和合本撒 25:25 我主不要理這壞人拿八，他的性情與他的名相稱，他名叫拿八（就是“愚頑”的意思），他為人果然愚頑。但我主所打發的僕人，婢女並沒有看見。

拼音版撒 25:25 Wǒ zhǔ búyào lǐ zhè huài rén ná bā, tā de xìngqíng yǔ tā de míng xiāng chèn. tā míng jiào ná bā (jiù shì yú wán de yìsi), tā wéi rén guǒ rán yú wán. dàn wǒ zhǔ suǒ dǎ fa de púrén, bìnǚ bìng méiyǒu kànjian.

呂振中撒 25:25 我主請不要把這個粗魯人拿八放在心上；因為他的名字怎樣；他的爲人也怎樣；他名叫拿八（即：『愚頑』的意思），他的爲人也忘八（即：『愚頑』的意思）；但是我、你的使女呢、並沒有看見我主所打發的僮僕阿。

新譯本撒 25:25 請我主不要把這個性情凶惡的人拿八放在心上。因為他的名字怎樣，他的爲人也怎樣。他名叫拿八，他也真是愚笨。我主派來的僕人，你的婢女並沒有看見。

現代譯撒 25:25 請不要理拿著那壞東西；他是名符其實的蠢東西〔這是希伯來名拿著的意思〕！你的僕人來的時候，我不在那裏。

當代譯撒 25:25 拿八是個脾氣暴躁、名符其實的蠢人，所以你不要介意他所說的話。

思高本撒 25:25 請我主別將這人的事放在心上！他脾氣急燥，是個糊塗人，他名叫「納巴耳」，真名實相符，他的確昏愚。至于我，你婢女却沒有見我主派來的少年。

文理本撒 25:25 求我主勿以庸人拿八爲意、其人與名相符、其名拿八、其人愚妄也、我主所遣之少者、婢不及見、

修訂本撒 25:25 我主不必理會拿八這性情凶暴的人，他就像他的名字一樣；他名叫拿八，爲人也真是愚頑。至于我，你的使女並沒有看見我主所派來的僕人。

KJV 英撒 25:25 Let not my lord, I pray thee, regard this man of Belial, even Nabal: for as his name is, so is he; Nabal is his name, and folly is with him: but I thine handmaid saw not the young men of my lord, whom thou didst send.

NIV 英撒 25:25 May my lord pay no attention to that wicked man Nabal. He is just like his name--his name is Fool, and folly goes with him. But as for me, your servant, I did not see the men my master sent.

和合本撒 25:26 我主啊！耶和華既然阻止你親手報仇，取流血的罪，所以我指著永生的耶和華，又敢在你面前起誓說：願你的仇敵和謀害你的人都像拿八一樣。

拼音版撒 25:26 Wǒ zhǔ a, Yē hé huá jì rán zǔ zhǐ nǐ qīn shǒu bào chóu, qǔ liú xuè de zuì, suǒ yǐ wǒ zhǐ zhe yǒng shēng de Yē hé huá, yòu gǎn zài nǐ miàn qián qǐ shì shuō, yuàn nǐ de chóu dí hé móu hài nǐ de rén dōu xiàng ná bā yí yàng.

呂振中撒 25:26 我主阿，永恒主既阻止了你犯到流人血的罪，阻止了你親手爲自己復仇，如今我指著永活的永恒主、也指著與你活著的性命、來起誓：如今我願你的仇敵和謀害你的人、都像拿八一樣。

新譯本撒 25:26 我主啊，現在我指著永活的耶和華，又在你面前起誓，耶和華既然阻止了你流人的血，又阻止了你親手報仇，願你的仇敵和那些謀害我主的人，都像拿八一樣。

現代譯撒 25:26 上主沒有讓你向敵人報仇，殺了他們。現在我指著永生的上主向你發誓：你的敵人和所有想害你的人都要像拿著一樣被懲罰。

當代譯撒 25:26 婢女感到最遺憾的是沒有機會親自接見你打發來的使者。既然主阻止你去殺人報

仇，免得你犯殺人的罪，我就指著主向你起誓：願你的仇敵和陷害你的人都好像拿八一樣受咒詛。

思高本撒 25:26 我主，我現今指著永生的上主和你起誓：是上主防止了你，不使你流人的血，也不使你親手報仇。從此，願你的仇敵和想加害我主人的人，都像納巴耳一樣！

文理本撒 25:26 我主歟、耶和華既禁爾流人之血、阻爾親手復仇、我指維生之耶和華、與爾生命以誓、願爾敵及謀害爾者、俱如拿八、

修訂本撒 25:26 現在，我主啊，耶和華既然阻止你親手報仇，避免流人的血，我指著永生的耶和華起誓，又指著你的性命起誓：'現在，願你的仇敵和謀害我主的人都像拿八一樣。'

KJV 英撒 25:26 Now therefore, my lord, as the LORD liveth, and as thy soul liveth, seeing the LORD hath withholden thee from coming to shed blood, and from avenging thyself with thine own hand, now let thine enemies, and they that seek evil to my lord, be as Nabal.

NIV 英撒 25:26 "Now since the LORD has kept you, my master, from bloodshed and from avenging yourself with your own hands, as surely as the LORD lives and as you live, may your enemies and all who intend to harm my master be like Nabal.

和合本撒 25:27 如今求你將婢女送來的禮物給跟隨你的僕人。

拼音版撒 25:27 Rújī n qíu nǐ jī āng bīn ǔ sòng lái de lǐ wù gei gē nsuí nǐ de púrén.

呂振中撒 25:27 如今請將婢女給我主帶來的祝福禮賜給跟著我主往來的僮僕們。

新譯本撒 25:27 現在，請把你婢女給我主帶來的這禮物，賜給跟隨我主的僕人。

現代譯撒 25:27 請你收下我帶來的禮物，分給你的部下吧！

當代譯撒 25:27 現在，請收下婢女帶來送給你和你部下的禮物吧。

思高本撒 25:27 現今，請你把你婢女給我主帶來的禮物，賞給隨從我主的僕人。

文理本撒 25:27 婢所携之禮物、奉于我主、請以給相從之少者、

修訂本撒 25:27 現在求我主把婢女送來的禮物給跟隨我主的僕人。

KJV 英撒 25:27 And now this blessing which thine handmaid hath brought unto my lord, let it even be given unto the young men that follow my lord.

NIV 英撒 25:27 And let this gift, which your servant has brought to my master, be given to the men who follow you.

和合本撒 25:28 求你饒恕婢女的罪過。耶和華必為我主建立堅固的家，因我主為耶和華爭戰，並且在你平生的日子查不出有什麼過來。

拼音版撒 25:28 Qíu nǐ raóshù bīn ǔ de zuì guò. Yē héhuá bì wèi wǒ zhǔ jiàn lì jī āng ū de jī ā, yī n wǒ zhǔ wèi Yē héhuá zhēng zhàn. bìng qiē zài nǐ píng shēng de rì zǐ chá bù chū yǒu shénme guò lái.

呂振中撒 25:28 請饒恕使女的過犯；永恒主必定為我主建立一個堅固的王朝，因為我主打的乃是永恒主的仗；并且在你平生的日子也找不著有什麼壞事。

新譯本撒 25:28 求你饒恕你婢女的過犯。耶和華必為我主建立一個堅固的家，因為我主為耶和華爭戰；在你一生的日子裏，在你身上也找不到什麼過錯。

現代譯撒 25:28 也請你饒恕我的過錯。上主要使你作王，你的後代也要作王，因為你為上主打仗。你的一生都不會做壞事〔或譯：你一生不會遭遇災害〕。

當代譯撒 25:28 請原諒我冒昧來到這裏，你是在為主而戰，因此，你的子孫必定世世代代作王；你一生也不會行惡。

思高本撒 25:28 請你原諒你婢女的過錯！的確，上主要給我主建立一堅固的王朝，因為我主打是上主的仗，并且，你一生也沒有什麼過錯。

文理本撒 25:28 求赦婢過、我主為耶和華戰、耶和華必鞏固我主之家、我主終身無疵可求、

修訂本撒 25:28 求你原諒使女的冒犯。耶和華必為我主建立堅固的家，因為我主為耶和華爭戰，并且你一生的日子查不出有什麼惡來。

KJV 英撒 25:28 I pray thee, forgive the trespass of thine handmaid: for the LORD will certainly make my lord a sure house; because my lord fighteth the battles of the LORD, and evil hath not been found in thee all thy days.

NIV 英撒 25:28 Please forgive your servant's offense, for the LORD will certainly make a lasting dynasty for my master, because he fights the LORD'S battles. Let no wrongdoing be found in you as long as you live.

和合本撒 25:29 雖有人起來追逼你，尋索你的性命，你的性命却在耶和華你的 神那裏蒙保護，如包裹寶器一樣；你仇敵的性命，耶和華必拋去，如用機弦甩石一樣。

拼音版撒 25:29 Su ī y ǒ u rén q ĭ lai zhu ī b ī n ĭ , xún su ǒ n ĭ de xìngméng, n ĭ de xìngméng què zài Y ē héhuá n ĭ de shén nàlǐ méng b ā ohù, rú b ā ogu ǒ b ā o qī yíyàng. n ĭ chóudí de xìngméng, Y ē héhuá bì p ā o qù, rú yòng j ī xián shu ā i shí yíyàng.

呂振中撒 25:29 雖有人起來追逼你、尋索你性命，我主的性命却在永恒主你的神那裏包在活人的寶貝包裹；惟獨你仇敵的性命、永恒主却要甩去，像在機弦窩中甩出去一樣。

新譯本撒 25:29 雖然有人起來追趕你，尋索你的命，我主的性命必得保全在耶和華你的 神生命的囊中。至于你仇敵的命，耶和華却要甩去，像從甩石機甩出去一樣。

現代譯撒 25:29 有人想攻擊你，殺害你，上主—你的神會保守你，好像人保護珍貴的寶物。至于你的敵人，上主會扔掉他們，好像人用投石的弦扔出石頭一樣。

當代譯撒 25:29 你就是被人追殺，也會蒙主神的保護；然而，你敵人的性命，却要像主用投石器擲出去的石頭一樣。

思高本撒 25:29 縱然有人起來迫害你的性命，但我主的生命是保存在上主，你的天主的錦囊中；至于你敵人的性命，上主却用投石器將他們拋掉。

文理本撒 25:29 人雖起而迫爾、以索爾命、然我主之命、乃封于生命包中、與爾神耶和華偕、若夫敵之生命、耶和華則必弃擲之、如以繩發石焉、

修訂本撒 25:29 雖有人起來追逼你，要尋索你的性命，我主的性命在耶和華—你的神那裏，如同藏在生命的寶藏中。至于你仇敵的性命，耶和華必甩去，如用機弦甩石一樣。

KJV 英撒 25:29 Yet a man is risen to pursue thee, and to seek thy soul: but the soul of my lord shall be bound in the bundle of life with the LORD thy God; and the souls of thine enemies, them shall he sling out, as out of the middle of a sling.

NIV 英撒 25:29 Even though someone is pursuing you to take your life, the life of my master will be bound securely in the bundle of the living by the LORD your God. But the lives of your enemies he will hurl away as from the pocket of a sling.

和合本撒 25:30 我主現在若不親手報仇流無辜人的血，到了耶和華照所應許你的話賜福與你，立你作以色列的王，

拼音版撒 25:30 W ō zh ū xi ànzài ruò bù q ī n sh ǒ u bàochóu liú w ú g ū rén de xuè, dào le Y ē héhuá zhào su ǒ y ī ngx ū n ĭ de huà c ī fú y ū n ĭ , lì n ĭ zuò Y ĭ sèliè de wáng, nàshí w ō zh ū bì bù zhì x ī nli bù ā n, juéde liángx ī n y ǒ u ku ī . Y ē héhuá c ī fú y ū w ō zh ū de shíhou, qiú n ĭ jìniàn bìn ǔ

呂振中撒 25:30 我主現在若不無緣無故殺人流血、親手復仇，將來永恒主照他一切所說到我主的福、而施于我主，委任你做人君來管理以色列，那時我主就不至于搖蕩不安，心有內疚了。永恒主使我主得了福以後，求你懷念著使女。」

新譯本撒 25:30 將來耶和華照著他應許的一切善待了你，立了你作以色列的領袖的時候，

現代譯撒 25:30 當上主照他的應許為你成就一切好事、使你作以色列王的時候，

當代譯撒 25:30 如果你現在沒有因一時之氣殺人，到了主照應許立你作以色列王的時候，你就不會于心不安了。在主為你成就這些大事的時候，請你也記念我。”

思高本撒 25:30 當上主對我主作了 所說的一切好事，立你作以色列的元首時，

文理本撒 25:30 迨耶和華踐其前言、施諸善于我主、立為以色列君、

修訂本撒 25:30 耶和華照所應許你的福氣賜給我主，立你作以色列王的時候，

KJV 英撒 25:30 And it shall come to pass, when the LORD shall have done to my lord according to all the good that he hath spoken concerning thee, and shall have appointed thee ruler over Israel;

NIV 英撒上 25:30 When the LORD has done for my master every good thing he promised concerning him and has appointed him leader over Israel,

和合本撒上 25:31 那時我主必不至心裏不安，覺得良心有虧。耶和華賜福與我主的時候，求你記念婢女

拼音版撒上 25:31

呂振中**撒**上 25:31 見撒上 25:30

新譯本撒上 25:31 我主就不致因為無緣無故流人的血或親自報仇而良心不安，心裏有愧了。耶和華恩待了我主以後，求你記念你的婢女。”

現代譯撒上 25:31 你就不致因無故殺人或替自己報仇而後悔。當上主賜福給你的時候，求你不要忘記我。」

當代譯撒上 25:31 如果你現在沒有因一時之氣殺人，到了主照應許立你作以色列王的時候，你就不會于心不安了。在主為你成就這些大事的時候，請你也記念我。”

思高本撒上 25:31 我主不將不會流了無辜者的血，或因親手雪恨，而感到心中不安，良心有愧。當上主恩待我主時，望你不要忘了你的婢女」。

文理本撒上 25:31 我主不以今日流無辜之血、為己復仇、懷憂抱憾、耶和華厚待我主時、垂念爾婢、

修訂本撒上 25:31 我主就不至于因為親手報仇，流了無辜人的血，而心裏不安，良心有虧了。耶和華賜福給我主的時候，求你記得你的使女。”

KJV 英撒上 25:31 That this shall be no grief unto thee, nor offence of heart unto my lord, either that thou hast shed blood causeless, or that my lord hath avenged himself: but when the LORD shall have dealt well with my lord, then remember thine handmaid.

NIV 英撒上 25:31 my master will not have on his conscience the staggering burden of needless bloodshed or of having avenged himself. And when the LORD has brought my master success, remember your servant."

和合本撒上 25:32 大衛對亞比該說：“耶和華以色列的神是應當稱頌的！因為他今日使你來迎接我。

拼音版撒上 25:32 Dàwèi duì yǎ bǐ gāi shuō, Yē héhuá Yǐ sèliè de shén shì yīngdāng chéngsòng de, yīn wéi tā jīnjīng shì nǐ lái yíngjiē wǒ.

呂振中**撒**上 25:32 大衛對亞比該說：「永恒主以色列的神是當受祝頌的，因為他今天打發了你來迎接我。

新譯本撒上 25:32 大衛對亞比該說：“耶和華以色列的神是應當稱頌的！他今天差派你來迎接我。

現代譯撒上 25:32 大衛對她說：「讚美上主—以色列的神！他今天差你來見我！

當代譯撒 25:32 大衛回答她說：“讚美那位今天打發你來見我的以色列的主神！

思高本撒 25:32 達味向阿彼蓋耳說：「上主，以色列的天主，是可讚頌的！感謝 今天派 來迎接我。

文理本撒 25:32 大衛曰、以色列之神耶和華、今日遣爾迎我、當頌美之、

修訂本撒 25:32 大衛對亞比該說：“耶和華—以色列的神是應當稱頌的，因為他今日派你來迎接我。

KJV 英撒 25:32 And David said to Abigail, Blessed be the LORD God of Israel, which sent thee this day to meet me:

NIV 英撒 25:32 David said to Abigail, "Praise be to the LORD, the God of Israel, who has sent you today to meet me.

和合本撒 25:33 你和你的見識也當稱贊，因為你今日攔阻我親手報仇、流人的血。

拼音版撒 25:33 N ĭ hé n ĭ de jiànshì ye d ā ng ch ē ngzàn. y ĭ nwei n ĭ j ĭ nrì lánz ū w ǒ q ĭ n sh ǒ u bàochóu, liú rén de xuè.

呂振中撒 25:33 你的審慎明辨是當受稱頌的，你本身也當受稱頌，因為你今天制止了我犯到殺人流血的罪，制止了我親手復仇。

新譯本撒 25:33 你的智慧和你的為人也是應當稱贊的，因為你今天阻止了我流人的血，又阻止了我親手報仇。

現代譯撒 25:33 我為你的見識和你今天所做的一切感謝上主，因為你使我沒有犯殺人和為自己報仇的罪。

當代譯撒 25:33 我要為你的明智感謝他，但願他為著你勸阻我殺人和親手復仇而賜福給你。

思高本撒 25:33 的聰慧是可讚美的，也是可讚美的，因為 阻止了我傾流人血，親手復仇。

文理本撒 25:33 爾今阻我流人之血、親手復仇、爾智可稱、爾躬可贊、

修訂本撒 25:33 你和你的見識也配得稱贊，因為你今日攔阻我親手報仇、流人的血。

KJV 英撒 25:33 And blessed be thy advice, and blessed be thou, which hast kept me this day from coming to shed blood, and from avenging myself with mine own hand.

NIV 英撒 25:33 May you be blessed for your good judgment and for keeping me from bloodshed this day and from avenging myself with my own hands.

和合本撒 25:34 我指著阻止我加害于你的耶和華以色列永生的 神起誓，你若不速速地來迎接我，到明日早晨，凡屬拿八的男丁必定不留一個。”

拼音版撒 25:34 W ǒ zh ĭ zhe z ū zh ĭ w ǒ ji ā haì yú n ĭ de Y ē héhuá Y ĭ sèliè y ǒ ngsh ē ng de shén q ĭ shì, n ĭ ruò bù sù sù dì lái yíngji ē w ǒ, dào míngrì z ā ochen, fán sh ū ná b ā de nán d ĩ ng bìdéng bù liú y ĭ gè.

呂振中撒 25:34 雖然如此，我指著那阻止了我加害于你的永恒主以色列之永活神來起誓，你若沒迅

速來迎接我，到明早天亮時、凡屬拿八的男丁必定不留下一個。」

新譯本撒 25:34 我指著那攔阻了我加害你的永活的耶和華以色列的神起誓，如果你不及時來迎見我，到明天早晨，拿八所有的男丁必不留一個。”

現代譯撒 25:34 上主使我沒有傷害你。但我指著上主—以色列的永生神發誓，要不是你急忙趕來見我，拿著家所有的人在天亮以前都會死光！」

當代譯撒 25:34 我指著那位攔阻我加害于你的主起誓：倘若不是你來迎接我，拿八家中的男丁就不會有一個活得到明天早上了。”

思高本撒 25:34 我指著那阻止我加害 的上主，以色列的永生天主起誓：假使 沒有急速來迎接我，明天天亮，一個男子也不會給納巴耳留下」。

文理本撒 25:34 以色列之神、維生之耶和華、阻我加害于爾、我指之而誓、如爾不速來迎、凡屬拿八者、至于明晨、不遺一男、

修訂本撒 25:34 我指著阻止我加害于你的耶和華—以色列永生的神起誓，若不是你很快地來迎接我，到早晨天亮的時候，凡屬拿八的男丁，必定一個也不留。”

KJV 英撒 25:34 For in very deed, as the LORD God of Israel liveth, which hath kept me back from hurting thee, except thou hadst hastened and come to meet me, surely there had not been left unto Nabal by the morning light any that pisseth against the wall.

NIV 英撒 25:34 Otherwise, as surely as the LORD, the God of Israel, lives, who has kept me from harming you, if you had not come quickly to meet me, not one male belonging to Nabal would have been left alive by daybreak."

和合本撒 25:35 大衛受了亞比該送來的禮物，就對她說：“我聽了你的話，准了你的情面，你可以平平安安地回家吧！”

拼音版撒 25:35 Dàwèi shòu le yà bǐ gāi sòng lái de lǐ wù, jiù duì tā shuō, wǒ tīng le nǐ de huà, zhǔn le nǐ de qíngmian, nǐ keyǐ píng píng ān ān dì huí jiā ba.

呂振中撒 25:35 大衛從亞比該手裏接收了她所帶來的東西，就對她說：「你安心上你家去吧；看哪，我聽了你的話，給你面子。」

新譯本撒 25:35 大衛從亞比該手中接受了 she 帶來給他的東西，就對她說：“你平平安安回家去吧！你看，我已經聽了你的話，也答應了你的請求。”

現代譯撒 25:35 于是大衛收下愛比該帶來的禮物，并對她說：「回家吧。不要擔心！我會照你說的去做。」

當代譯撒 25:35 大衛接受了亞比該的禮物，就打發她回家，叫她不用害怕，因為 he 已經答應不殺她丈夫了。

思高本撒 25:35 達味從她手中接過 she 所帶來一切，向她說：「現在，可平安回到家去。看，我

聽從了 的勸告，顧全了 的面子」。

文理本撒 25:35 大衛受其物、曰、爾安然以歸、我聽爾言、徇爾情、

修訂本撒 25:35 大衛從亞比該手中收了她帶來的禮物，對她說："平平安安上你的家去吧！你看，我看了你的情面，聽了你的話。"

KJV 英撒 25:35 So David received of her hand that which she had brought him, and said unto her, Go up in peace to thine house; see, I have hearkened to thy voice, and have accepted thy person.

NIV 英撒 25:35 Then David accepted from her hand what she had brought him and said, "Go home in peace. I have heard your words and granted your request."

和合本撒 25:36 亞比該到拿八那裏，見他在家裏設擺筵席，如同王的筵席。拿八快樂大醉。亞比該無論大小事都沒有告訴他，就等到次日早晨。

拼音版撒 25:36 Yà b ĭ g ā i dào n á b ā n à l i , ji à n t ā z à i j i ā l ĭ sh è b ā i y á n x í , r ú t ó n g w á n g d e y á n x í . n á b ā ku à i l è d à z u ì . y à b ĭ g ā i w á l ù n d à x i ā o s h ì d ō u m é i y ō u g à o s u t ā , j i ù d e n g d à o c ì r ì z ā o c h e n .

呂振中撒 25:36 亞比該到了拿八那裏，見他在家裏擺設筵席、如同王的筵席；拿八心裏自感高興，大醉極了；小事大事亞比該全都沒有告訴他、直等到次日早晨天亮的時候。

新譯本撒 25:36 亞比該到了拿八那裏，他正在家中擺設筵席，好像帝王的筵席一樣。拿八心裏暢快，喝得爛醉如泥，所以無論大事小事亞比該都沒有告訴他，直到第二天早晨。

現代譯撒 25:36 愛比該回到拿著那裏，拿著正在家裏享受盛筵，好像王所享受的一樣。他喝醉了酒，心情暢快，因此愛比該當晚沒有告訴他所發生的事，

當代譯撒 25:36 她回到家裏，就看見拿八正在大擺筵席，排場有如君王設筵一樣。她看見丈夫酩酊大醉，就不把遇見大衛的事告訴他，等到第二天早上再作打算。

思高本撒 25:36 阿彼蓋耳回到納巴耳那裏，他正在家中設了像君王的盛宴。納巴耳心中非常快活，吃得大醉，直到早晨天亮，阿彼蓋耳一點也沒有將這事告訴他。

文理本撒 25:36 亞比該返至拿八、見其家中設宴、可擬王筵、拿八中心歡樂、醉甚、事無巨細、亞比該俱不以告、以待明晨、

修訂本撒 25:36 亞比該到拿八那裏，看哪，他在家裏擺設宴席，如同王的宴席。拿八心情舒暢，酩酊大醉。所以亞比該大小事都沒有告訴他，直等到早晨天亮的時候。

KJV 英撒 25:36 And Abigail came to Nabal; and, behold, he held a feast in his house, like the feast of a king; and Nabal's heart was merry within him, for he was very drunken: wherefore she told him nothing, less or more, until the morning light.

NIV 英撒 25:36 When Abigail went to Nabal, he was in the house holding a banquet like

that of a king. He was in high spirits and very drunk. So she told him nothing until daybreak.

和合本撒 25:37 到了早晨，拿八醒了酒，他的妻將這些事都告訴他，他就魂不附體，身僵如石頭一般。

拼音版撒 25:37 Dào le zǎo chen, ná bā xǐng le jiǔ, tā de qī jiāng zhèxiē shì dōu gào su tā, tā jiù hún bù fù tǐ, shēn jiāng rú shítou yībān.

呂振中撒 25:37 到了早晨，拿八酒醉退了，他妻子才將這些事告訴他，他的心在五內就如死去，他就像石頭一般。

新譯本撒 25:37 到了早晨，拿八酒醒了，他的妻子才把這些事告訴他，他就嚇得魂不附體，立刻中風癱瘓了。

現代譯撒 25:37 等到第二天早上他清醒了才告訴他。拿著立刻中風，完全癱瘓過去。

當代譯撒 25:37 次日清晨，拿八酒醒以後，亞比該就把一切告訴他。他大吃一驚，就當場癱瘓了，活像死人一樣，過了十天主就取了牠的生命。

思高本撒 25:37 第二天早晨，納巴耳酒醒了，他的妻子便將發生的事告訴了他；他一聽這話，嚇得魂不附體，呆如頑石。

文理本撒 25:37 詰朝、拿八宿醒已解、其妻告以此事、拿八心神喪失、塊然如石、

修訂本撒 25:37 到了早晨，拿八酒醒了，他的妻子把這些事都告訴他，他就發心臟病快死了，僵如石頭。

KJV 英撒 25:37 But it came to pass in the morning, when the wine was gone out of Nabal, and his wife had told him these things, that his heart died within him, and he became as a stone.

NIV 英撒 25:37 Then in the morning, when Nabal was sober, his wife told him all these things, and his heart failed him and he became like a stone.

和合本撒 25:38 過了十天，耶和華擊打拿八，他就死了。

拼音版撒 25:38 Guō le shí tiān, Yē hé huá jī dá ná bā, tā jiù sǐ le.

呂振中撒 25:38 過了十天、永恒主擊打了拿八，拿八就死了。

新譯本撒 25:38 大約過了十天，耶和華擊打拿八，他就死了。

現代譯撒 25:38 十天後，上主再打擊拿著，他就死了。

當代譯撒 25:38 次日清晨，拿八酒醒以後，亞比該就把一切告訴他。他大吃一驚，就當場癱瘓了，活像死人一樣，過了十天主就取了牠的生命。

思高本撒 25:38 大約過了十天，上主攻擊了納巴耳，他就死了。

文理本撒 25:38 越十日、耶和華擊之、遂死、

修訂本撒 25:38 過了十天，耶和華擊打拿八，他就死了。

KJV 英撒 25:38 And it came to pass about ten days after, that the LORD smote Nabal, that he died.

NIV 英撒 25:38 About ten days later, the LORD struck Nabal and he died.

和合本撒 25:39 大衛聽見拿八死了，就說：“應當稱頌耶和華，因他伸了拿八羞辱我的冤，又阻止僕人行惡；也使拿八的惡歸到拿八的頭上。”于是，大衛打發人去與亞比該說，要娶她為妻。

拼音版撒 25:39 Dàwèi tī ngjian ná bā sǐ le, jiù shuō, yēhéhuá, yīn tā shēn le ná bā xiūrǔ wǒ de yuān, yòu zǔ zhǐ púrén xíng è. yē shǐ ná bā de è guī dào ná bā de tóu shàng. yúshì Dàwèi dǎ fā rén qù, yǔ yǎ bǐ gāi shuō, yào qǔ tā wèi qī.

呂振中撒 25:39 大衛聽見拿八死了，就說：「永恒主是當受祝頌的，因為我從拿八手裏所受的羞辱那件案、他都為我伸訴了；他又攔阻了僕人行壞事；也使拿八的壞事歸到拿八自己頭上。」于是大衛打發人向亞比該提說要娶她為妻。

新譯本撒 25:39 大衛聽見拿八死了，就說：“耶和華是應當稱頌的，因為他為我伸了拿八羞辱我的冤，又阻止了僕人行惡，也使拿八的惡歸到他自己的頭上。”于是大衛派人去對亞比該說要娶她作他的妻子。

現代譯撒 25:39 大衛聽說拿著死了，就說：「讚美上主！他為我報了拿著侮辱我的仇，而且使我一他的僕人沒有做錯事。上主因拿著的惡行懲罰了他。」不久，大衛派人去向愛比該求婚。

當代譯撒 25:39 大衛聽聞拿八的死訊，就說：“讚美主！因為他為我伸冤，親手奪了他的性命；他已經得到應有的懲罰了。”大衛又立刻差遣使者向亞比該求婚，要娶她為妻。

思高本撒 25:39 達味聽說納巴耳死了，就說道：「上主應受讚美，因為 給我伸了冤，洗淨了我由納巴耳所受 辱，防止了 的僕人行惡；上主把納巴耳的罪惡歸在他自己頭上」。以後，達味派人對阿彼蓋耳說要娶她為妻。

文理本撒 25:39 大衛聞拿八死、則曰、我見辱于拿八、耶和華伸我之冤、又禁厥僕行惡、以拿八之惡歸于其首、當頌美之、大衛遣人語亞比該、欲娶為室、

修訂本撒 25:39 大衛聽見拿八死了，就說：“耶和華是應當稱頌的，因為我從拿八手中受了羞辱，他為我伸冤，又阻止他的僕人行惡；耶和華使拿八的惡歸到他自己頭上。”于是大衛派人去向亞比該說，要娶她為妻。

KJV 英撒 25:39 And when David heard that Nabal was dead, he said, Blessed be the LORD, that hath pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and hath kept his servant from evil: for the LORD hath returned the wickedness of Nabal upon his own head. And David sent and communed with Abigail, to take her to him to wife.

NIV 英撒[上 25:39](#)When David heard that Nabal was dead, he said, "Praise be to the LORD, who has upheld my cause against Nabal for treating me with contempt. He has kept his servant from doing wrong and has brought Nabal's wrongdoing down on his own head." Then David sent word to Abigail, asking her to become his wife.

和合本撒[上 25:40](#) 大衛的僕人到了迦密見亞比該，對她說：“大衛打發我們來見你，想要娶你為妻。”

拼音版撒[上 25:40](#) Dàwèi de púrén dào le Ji ā mì jiàn yà b ī g ā i, duì tā shu ō, Dàwèi d ā fa w ō men lái jiàn n ĭ, xi ǎ ng yào q ũ n ĭ wèi q i.

呂振中撒[上 25:40](#) 大衛的僕人到了迦密去見亞比該，對她說：「大衛打發了我們來見你，想要娶你為妻。」

新譯本撒[上 25:40](#) 大衛的僕人到了迦密去見亞比該，對她說：“大衛差派我們到你這裏來，要娶你作他的妻子。”

現代譯撒[上 25:40](#) 大衛的僕人到迦密見愛比該，對她說：「大衛差我們來，接你到他那裏，作他的妻子。」

當代譯撒[上 25:40](#) 他的使者就起程到迦密去傳達大衛的心意。

思高本撒[上 25:40](#) 達味的僕人到了加爾默耳，來見阿彼蓋耳，對她說：「達味派我們到 這 來，為迎娶 做他的妻子」。

文理本撒[上 25:40](#) 大衛之僕至迦密、見亞比該曰、大衛遣我至此、欲娶爾為室、

修訂本撒[上 25:40](#) 大衛的僕人來到迦密，到亞比該那裏，對她說：“大衛派我們到你這裏，要娶你作他的妻子。”

KJV 英撒[上 25:40](#)And when the servants of David were come to Abigail to Carmel, they spake unto her, saying, David sent us unto thee, to take thee to him to wife.

NIV 英撒[上 25:40](#)His servants went to Carmel and said to Abigail, "David has sent us to you to take you to become his wife."

和合本撒[上 25:41](#) 亞比該就起來，俯伏在地說：“我情願作婢女，洗我主僕人的腳。”

拼音版撒[上 25:41](#) Yà b ī g ā i jiù q ĭ lai, f ū fú zài dì, shu ō, w ō q íngyuàn zuò bìn ũ, x ī w ō zh ũ púrén de ji ā o.

呂振中撒[上 25:41](#) 亞比該就起來，面伏于地而下拜，說：「看哪，使女願做婢女、洗我主僕人的腳。」

新譯本撒[上 25:41](#) 亞比該就起來，面伏于地叩拜，說：“婢女願意作女僕，洗我主人的腳！”

現代譯撒[上 25:41](#) 愛比該俯伏在地上，說：「我是他的使女；我願意洗他僕人們的腳。」

當代譯撒[上 25:41](#) 亞比該聽了，就立刻俯伏在地上，表示願服事大衛。

思高本撒[上 25:41](#) 她就起來，俯伏在地，下拜說：「你的婢女情願作奴隸，給我主人的僕人洗腳」。

文理本撒 25:41 亞比該遂起、俯伏于地、曰、爾婢爲役、以濯我主衆僕之足、

修訂本撒 25:41 亞比該起來叩拜，俯伏在地，說："看哪，你的使女情願作婢女，爲我主的僕人洗腳。"

KJV 英撒 25:41 And she arose, and bowed herself on her face to the earth, and said, Behold, let thine handmaid be a servant to wash the feet of the servants of my lord.

NIV 英撒 25:41 She bowed down with her face to the ground and said, "Here is your maidservant, ready to serve you and wash the feet of my master's servants."

和合本撒 25:42 亞比該立刻起身，騎上驢，帶著五個使女，跟從大衛的使者去了，就作了大衛的妻。

拼音版撒 25:42 Yà bǐ gāi lìkè qí shàng lǘ, dài zhe wǔ gè shǐ nǚ, gēn cóng Dà wèi de shǐ zhe qù le, jiù zuò le Dà wèi de qī.

呂振中撒 25:42 亞比該急忙起來，騎上驢，帶著五個女僕跟著走，她便從大衛的使者而去，做了大衛的妻子。

新譯本撒 25:42 亞比該急忙起來，騎上驢，帶著五個跟隨她的女僕，跟從大衛的使者去了，就作了大衛的妻子。

現代譯撒 25:42 愛比該趕快起來，騎上她的驢，帶著她的五個婢女，跟大衛的僕人一起去了。愛比該就作了大衛的妻子。

當代譯撒 25:42 她又連忙準備一切，帶了幾個侍女騎上驢子，就跟隨大衛的僕人去見大衛，作了他的妻子。

思高本撒 25:42 阿彼蓋耳遂急速起來，騎上驢，帶了她的五個婢女作陪，跟隨達味的使者去，作了他的妻子。

文理本撒 25:42 急起乘驢、五女相從、隨大衛之使而往、爲大衛妻、

修訂本撒 25:42 亞比該立刻起身，騎上驢，五個女僕跟著她走。她跟從大衛的使者去，就作了大衛的妻子。

KJV 英撒 25:42 And Abigail hasted, and arose, and rode upon an ass, with five damsels of hers that went after her; and she went after the messengers of David, and became his wife.

NIV 英撒 25:42 Abigail quickly got on a donkey and, attended by her five maids, went with David's messengers and became his wife.

和合本撒 25:43 大衛先娶了耶斯列人亞希暖，她們二人都作了他的妻。

拼音版撒 25:43 Dà wèi xiān qū le yé sī liè rén yà xī nuǎn, tā men èr rén dōu zuò le tā de qī.

呂振中撒 25:43 大衛先娶了耶斯列人亞希暖；她們二人都做了大衛的妻子。

新譯本撒 25:43 大衛先娶了耶斯列人亞希暖，她們二人都作了他的妻子。

現代譯撒 25:43 大衛已經娶了耶斯列人亞希暖，現在又娶了愛比該。

當代譯撒 25:43 大衛先娶了耶斯列人亞希暖，于是，她們兩人就同作大衛的妻子。

思高本撒 25:43 那時達味已娶了依次勒耳人阿希諾罕為妻；她們二女同作達味的妻子。

文理本撒 25:43 大衛先娶耶斯列人亞希暖、二人俱為其妻、

修訂本撒 25:43 大衛先前娶了耶斯列人亞希暖，她們二人都作了他的妻子。

KJV 英撒 25:43 David also took Ahinoam of Jezreel; and they were also both of them his wives.

NIV 英撒 25:43 David had also married Ahinoam of Jezreel, and they both were his wives.

和合本撒 25:44 掃羅已將他的女兒米甲，就是大衛的妻，給了迦琳人拉億的兒子帕提為妻。

拼音版撒 25:44 Sǎ oluó yī jī ā ng t ā de n ǚ ér m ǐ ji ā , jiù shì Dà wèi de q ī , gei le ji ā lín rén l ā yì de ér zǐ p à tí wèi q ī .

呂振中撒 25:44 至于大衛的前妻、掃羅的女兒米甲、掃羅早已將她給了迦琳人拉億的兒子帕提為妻了。

新譯本撒 25:44 掃羅已經把他的女兒米甲，就是大衛的妻子，賜給了迦琳人拉億的兒子帕提作妻子。

現代譯撒 25:44 這時，掃羅已經把他的女兒米甲，就是以前大衛的妻子，給了迦琳人拉億的兒子帕提。

當代譯撒 25:44 這時候，掃羅已經把自己女兒米甲嫁了給迦琳人拉億的兒子帕提，這米甲本來是大衛的妻子。

思高本撒 25:44 那時，撒烏耳已把他的女身兒，達味的妻子米加耳，嫁給了加林人拉依士的兒子帕耳提。

文理本撒 25:44 掃羅之女米甲、曾為大衛之妻、掃羅使之改適迦琳人拉億子帕提、

修訂本撒 25:44 掃羅已把他的女兒米甲，就是大衛的妻子，給了迦琳人拉億的兒子帕提為妻。

KJV 英撒 25:44 But Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Phalti the son of Laish, which was of Gallim.

NIV 英撒 25:44 But Saul had given his daughter Michal, David's wife, to Paltiel son of Laish, who was from Gallim.